

УДК 81:243:81:27/.271.2.

РОЛЬ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Д. В. Лебедева

*Белорусский государственный университет культуры и искусств,
ул. Рабкоровская, 17, 220007, г. Минск, Беларусь, kaffiloll@mail.ru*

Цель статьи – изучить потенциал использования понятия прецедентного текста в методике обучения иностранным языкам. Ценность результатов исследования: применение понятия прецедентного текста в обучении иностранным языкам поможет обогатить и конкретизировать набор рекомендованных для изучения иноязычных фразеологизмов, а также послужит критерием при отборе страноведческого материала.

Ключевые слова: иностранный язык; русский язык как иностранный; межкультурное общение; ошибки коммуникации; прецедентный текст; фразеологические обороты и выражения; страноведческий материал.

THE ROLE OF PRECEDENT TEXTS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

D. V. Lebedzeva

*Belarusian State University of Culture and Arts,
Rabkorovskaya St., 17, 220007, Minsk, Belarus, kaffiloll@mail.ru*

Objective: to study the potential of using the concept of precedent text in the methodology of teaching foreign languages. Value of the research results: the application of the concept of precedent text in foreign language teaching will help to enrich and concretise the set of foreign language phraseological expressions recommended for studying, and will also serve as a criterion for selecting country studies material.

Keywords: foreign language; Russian as a foreign language; intercultural communication; communication errors; precedent text; phraseological expressions and phrases; selection of country study material.

Иностранный язык является средством общения и взаимопонимания между представителями разных наций, но не менее важна его роль как инструмента познания другой ментальности, он представляет собой дверь в мир чужих ценностей, в иную культуру. Для успешного взаимодействия представителей разных стран недостаточно знаний только языка. Чтобы верно понимать друг друга, коммуниканты–иностранцы нуждаются в дополнительных знаниях об особенностях культуры собеседни-

ка. Исходя из этого цель обучения иностранному языку – это формирование иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей использовать иностранный язык как средство межличностного, межкультурного и профессионального взаимодействия в повседневной, социально-культурной и трудовой сферах. Согласно другим источникам цель изучения иностранных языков – формирование лингвокультурологической компетенции [1; 2]. Лингвокультурологический подход к обучению иностранному языку предполагает знакомство обучающихся с культурой речевого общения на иностранном языке.

В. В. Сафонова считает, что в рамках овладения нормами межкультурного общения происходит формирование социокультурной компетенции как способности к общению с носителями языка с учетом присущих им национально-культурных особенностей социального и речевого поведения [3]. Е. И. Пассов предложил концепцию преподавания языка через культуру. Таким образом, по мнению автора, иноязычная культура усваивается в процессе коммуникативного общения более успешно в культуроведческом и развивающем учебном аспектах. «Обучение языку в тесном взаимодействии с культурой позволяет участникам межкультурного общения не только познакомиться с фактами из области иноязычной культуры и приобрести умения ими пользоваться в различных ситуациях общения, но и овладеть способностью: а) видеть в чужой культуре не только то, что нас отличает от представителей другой культуры, но и то, что нас объединяет; б) оценивать события, поступки людей не только со своей точки зрения, но и с позиции чужой культуры; в) менять оценки в результате постижения чужой культуры, отказываться от стереотипов; г) использовать познание чужой культуры для более глубокого понимания своей; д) получать удовлетворение от познания чужой культуры; е) видеть связь между фактом культуры и словесным выражением, его обозначающим» [4].

Систематизируя феномены социокультурной сферы в образовательных целях, выделяют такие значимые категории как общее восприятие мира, представление о времени, о пространства, мышление, язык и мировоззрение, элементы невербальной коммуникации (позы, жесты, мимику), ценностные ориентиры, образцы поведения (нравы, обычаи, нормы, обряды, ритуалы, табу и т.д.), социальные группы и связи внутри общества. В методической литературе предлагается широкий спектр средств, позволяющих сформировать определенный набор знаний о культурных ценностях, менталитете, картине мира носителей изучаемого языка. К ним относится использование художественных произведений, кинофильмов, мультфильмов, фольклорных произведений, фразеологизмов, пословиц, поговорок, крылатых выражений и т. п. на языке оригинала. При таком

подходе многообразие возможных источников информации и количество объектов изучения представляются неохватными. По каким критериям их следует отбирать? В какой последовательности преподавать? Отдать предпочтение вербальным или невербальным средствам?

Анализируя и систематизируя свой опыт преподавания иностранного языка (немецкого), а также доступные ресурсы по методике преподавания русского языка как иностранного, мы обнаружили, что хотя в обоих случаях речь идет об обучении языку и обе области достаточно тщательно разработаны, еще остались вопросы, в решении которых РКИ и ИЯ потенциально могли бы обогатить друг друга. Один из этих вопросов – обучение социокультурной составляющей коммуникации. В этом плане в методике преподавания РКИ заслуживают особого внимания работы, посвященных использованию в обучении РКИ прецедентных текстов русской культуры.

Что такое прецедентный текст, и какова его ценность при освоении иностранной культуры и языка?

В словаре научных терминов прецедентный текст (от латинского *praecedens* – предшествующий) появился благодаря Ю. Н. Караулову, который даёт этому понятию следующие определения: прецедентные тексты – «это тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [5, с. 216].

Вопросами определения понятия прецедентного текста, его типов и особенностей функционирования в языке кроме Ю. Н. Караулова занимались Д. В. Багаева, Д. Б. Гудков, М. А. Ефремова, И. В. Захаренко, В. В. Красных, Ю. Е. Прохоров, Г. Г. Слышкин, М. Степанова, К. М. Хасьянова и другие. Г. Г. Слышкин и М. А. Ефремова понимают под текстовой прецедентностью «наличие в тексте элементов предшествующих текстов» [6]. Прецедент – это случай, поступок, имевший место в прошлом и явившийся образцом или оправданием последующих случаев подобного рода. Таким образом, аллюзии и ссылки в текстах получили новое название: прецедентные тексты. Тексты, отдельные фразы или имена собственные из всем знакомых произведений наполняются культурологическим смыслом, отсылает языковую личность к тому или иному широко известному в русскоязычной картине мира факту, ситуации, тексту: «*Ты почто боярыню обидел, смерд?*», «*Мороз и солнце, день чудесный!*», «*Ледовое побоище*», «*Иван Сусанин*» и прочие. «Их можно обнаружить в речи носителей языка, в заголовках газет, в художествен-

ных текстах, на различных интернет-сайтах и в социальных сетях. Они часто встречается в виде демотиваторов и интернет-мемов» [4, с. 42].

Приведем здесь также определение прецедентного текста Г. Г. Слышкина и М. А. Ефремовой: «Под прецедентными текстами мы будем понимать любую характеризующуюся цельностью и связностью последовательность знаковых единиц, обладающую ценностной значимостью для определенной культурной группы. Прецедентным может быть текст любой протяженности: от пословицы или афоризма до эпоса. Прецедентный текст может включать в себя помимо вербального компонента изображение или видеоряд (плакат, комикс, фильм)» [7].

Ю. Е. Прохоров утверждает, что прецедентный текст – это «законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности, (поли)предикативная единица; сложный знак», знакомый «любому среднему члену лингвокультурного сообщества»; «обращение к нему многократно возобновляется в процессе коммуникации через связанные с этим текстом высказывания и символы» [6].

Л. М. Гриценко утверждает, что по своему характеру прецедентный текст является прекрасным источником как языкового, так и культурологического материала, что немаловажно с точки зрения преподавания иностранного языка. Умение употреблять в речи иностранные прецедентные тексты говорит о высоком уровне владения языком, поскольку обучаемый приобретает «способность к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур» [1].

Суммируя приведенные выше определения, можно сказать, что термин «прецедентный текст» по сути может являться родовым для наиболее значимых в культурном плане вербальных формаций определенной культуры. Некоторые исследователи включают в него также невербальные компоненты – изображения или видеоряд, но согласитесь, что в речи реально воспроизводятся не сами образы и ситуации, а их названия, реплики персонажей, песни, шутки. Таким образом, можно утверждать, что прецедентный текст — это всегда вербализованное содержание культурного феномена, известного всем носителям языка.

Изучением использования прецедентных текстов на занятиях РКИ занимались М. Е. Бохонная, Л. М. Гриценко, Т. А. Демидова, И. Г. Каурцева, А. И. Орлова, Е. В. Потёмкина, Е. А. Расолько, О. П. Семенец, Т. А. Скрыбина, Т. В. Смирнова, Н. В. Смыкунова, С. С. Стаценко, В. С. Тихонович и другие. Мы обратимся к некоторым их работам, чтобы найти ответ на вопрос: какую ценность с точки зрения освоения иностранного языка имеет прецедентный текст по сравнению с менее известными, редко цитируемыми текстами иноязычной культуры?

Как пишет В. С. Тихонович, «являясь содержательной базой, эти единицы влияют на общий смысл высказываний и сообщений, однако доступ к культурной информации, заложенной в высказывании, остается закрытым для представителя иноязычной культуры, в результате чего не происходит полного понимания смысла высказывания или сообщения, и взаимопонимания как цели и результата общения, не достигается» [8]. Ю. Н. Караулов в своей книге «Русский язык и языковая личность» пишет о том, что знание прецедентных текстов является показателем принадлежности «к данной эпохе и ее культуре, тогда как их незнание, наоборот, есть предпосылка отторженности от соответствующей культуры» [5, с. 216]. Человек, не знакомый с текстом оригинала, не сможет понять аллюзию, так как смысл прецедентного текста, как правило, не складывается из смысла входящих в него слов, а означает нечто больше, и, кроме того, имеет яркую эмоциональную окраску, которая также останется недоступной пониманию инофонов.

Таким образом, прецедентные феномены – это «зоны риска», где искажается смысл высказывания, возникает неясность, недопонимание и/или непонимание, нежелательный эмоциональный эффект, напряжение в речевом поведении и как следствие этого, – «коммуникативный сбой» при межкультурном общении [9].

Если умение понимать и употреблять в речи прецедентные тексты имеет такое большое значение для коммуникации, возникает вопрос, почему о прецедентных текстах ничего не говорится в популярных трудах по методике преподавания иностранных языков? Собирая информацию по этой теме, мы убедились в том, что термин «прецедентный текст» существует только в русскоязычном научном поле. В доступных в сети Интернет источниках нам не удалось найти подобного широкого и ёмкого термина ни на английском, ни на немецком языках. Таким образом, термин «прецедентный текст» в своем роде уникален, занимает значимое место в обучении РКИ и обладает определенным потенциалом для преподавания иностранных языков.

Мы считаем, что обращение к понятию «прецедентный текст» в методике преподавания иностранного языка может быть полезным в следующих отношениях:

1. Понятие «прецедентные тексты», как было сказано выше, включает в себя множество лексико-фразеологических феноменов разного рода. Так Л. М. Гриценко делит прецедентные тексты по типу источника на: А. паремии, афоризмы, крылатые выражения; Б. цитаты из песен; В. цитаты из художественных произведений, а также из фольклора и анекдотов; Г. цитаты из кинофильмов, мультфильмов, рекламных роликов [1]. Такого же подхода к классификации прецедентных текстов придер-

живаются О. А. Анищенко [10]. Обращение к прецедентным текстам зарубежной культуры существенно **обогатит набор** рекомендованных для изучения иноязычных **фразеологических оборотов и выражений**, так как, например, цитаты из фильмов или песен редко становятся предметом изучения на уроках ИЯ.

2. В качестве критериев для отбора иноязычных фразеологических оборотов и выражений, изучаемых на роках ИЯ, можно **использовать критерии**, рекомендованные для **отбора прецедентных текстов**:

А. ориентироваться, как Н. В. Смыктунова, на содержание ассоциативных словарей или тезаурусов, а также сборников цитат, пословиц, поговорок, афоризмов и крылатых выражений и т. д.;

Б. отбирать из них наиболее употребительные актуальные единицы (в Интернете можно найти списки новейших выражений);

В. учитывать особенности данной конкретной группы учащихся и особенности урока («уровень владения иностранным языком, уровень их культурной “грамотности” и эрудированности, возраст, тип и тематику урока, цели преподавателя» [8]).

3. Перечисленные выше типы прецедентных текстов позволяют **сузить спектр культурных феноменов**, которые необходимо изучать в рамках страноведения. Учитывая роль прецедентных текстов в понимании иноязычной речи, в первую очередь следует обратить внимание на личности, явления и произведения, обладающие свойствами прецедентных текстов – узнаваемостью и цитируемостью.

4. Также можно заимствовать из методики РКИ **приемы работы с прецедентными текстами**.

Подводя итог, можно сказать, что применение понятия прецедентного текста в изучении иностранного языка поможет одновременно обогатить и конкретизировать набор рекомендованных для изучения иноязычных фразеологических оборотов и выражений, усовершенствует методику преподавания ИЯ, а также послужит ориентиром при отборе страноведческого материала.

Библиографические ссылки

1. Гриценко Л. М., Демидова Т. А., Бохонная М. Е. Прецедентные тексты на уроках русского языка как иностранного [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedentnye-teksty-na-urokah-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения: 02.08.2019).

2. Еремкина В. Н. Прецедентные феномены и их роль в формировании вторичной языковой личности [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedentnye-fenomeny-i-ih-rol-v-formirovanii-vtorichnoy-yazykovoy-lichnosti> (дата обращения: 14.02.2024).

3. Сафонова В. В. Изучение языков межкультурного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки. 1996.

4. Орлова А. И. Прецедентные тексты в практике обучения русскому языку как иностранному (на материале отечественных художественных фильмов). Магистерская диссертация [Электронный ресурс]. URL: https://elib.utmn.ru/jspui/bitstream/rut-su/11272/1/Orlova_VKR.pdf (дата обращения: 02.08.2019).

5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 8-е. / Ю. Н. Караулов. М. : Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2014.

6. Расолько Е. А. Фитонимы и зоонимы в прецедентных текстах лингвокультуры Беларуси: классификация, семантические особенности (по материалам интернет-опроса) Магистерская диссертация [Электронный ресурс]. URL: https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/179538/1/%25D0%25A0%25D0%25B0%25D1%2581%25D0%25BE%25D0%25BB%25D1%25D0%25BA%25D0%25BE.docx&ved=2ahUKEwjejdXN_4nkAhXwxcQBHflwCs4QFjAAegQIBBAB&usg=AOvVawORM86zEhYKuF6d4iY6kH7e (дата обращения: 02.08.2019).

7. Петрова Н. В. Эволюция понятия «прецедентный текст» [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/evolyutsiya-ponyatiya-pretседentnyy-tekst> (дата обращения: 02.08.2019).

8. Тихонович В. С. Прецедентные феномены в содержании обучения русскому языку как иностранному [Электронный ресурс]. URL: <http://docplayer.ru/27745521-Precedentnye-fenomeny-v-soderzhanii-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu.html> (дата обращения: 02.08.2019).

9. Смыкунова Н. В. Прецедентные феномены в речевом общении русской языковой личности и процессе обучения русскому языку как иностранному. Автореферат диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук [Электронный ресурс]. URL: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-pretседentnye-fenomeny-v-rechevom-obschenii-russkoy-yazykovoy-lichnosti-i-protsesse-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostr> (дата обращения: 02.08.2019).

10. Анищенко О. А. Прецедентные тексты в речевой субкультуре молодежи [Электронный ресурс]. URL: [http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/999999999_West_2010_4\(2\)/6.pdf](http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/999999999_West_2010_4(2)/6.pdf) (дата обращения: 02.08.2019).